

**THE RENDERING OF ENGLISH NOUN PHRASES  
IN J.K. ROWLING'S *HARRY POTTER AND THE ORDER OF  
THE PHOENIX* INTO INDONESIAN IN *HARRY POTTER DAN  
ORDE PHOENIX* TRANSLATED BY  
LISTIANA SRISANTI**



**A Thesis Presented to the English Department,  
the Faculty of Letters, Widya Mandala University  
as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Degree  
in English**

**By:**

**DIAN TRI MAHARANI**  
NIM: 21402017

S10320

Nama Indek	142
Tanggal Terima	30 JUN 2008
BELI HAKIHK	
No. Kece Buku	2008 / ENIG / Mah / R
Copy M	
Selanj Cm	30 JUN 2008

**THE FACULTY OF LETTERS  
WIDYA MANDALA UNIVERSITY  
MADIUN  
2008**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.


DIAN TRI MAHARANI

## APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Dian Tri Maharani has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

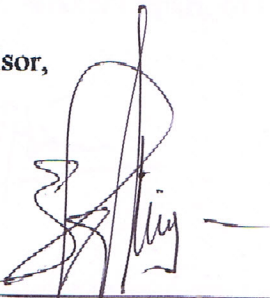
Madiun, June 13<sup>th</sup>, 2008

Advisor,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum.)

Co-Advisor,



(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)

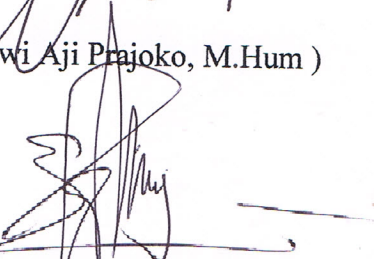
## APPROVAL SHEET II

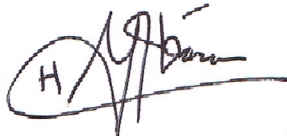
This is to certify that the Sarjana thesis of Dian Tri Maharani has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, June 13<sup>th</sup>, 2008

The Thesis Examining Committee:

  
(Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum )

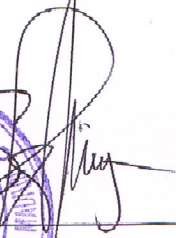
  
(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

  
(Yuli Widiana, M.Hum)

Acknowledged by, **25 JUN 2008**

The Faculty of Letters

Dean,

  
(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)



## DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- My Almighty God Allah SWT
- My beloved parents
- My beloved sisters
- My dearest husband "Yayah"
- My friends
- My Alma Mater

## MOTTO

The tongue is a means of translating whatever is inside your heart, so never say something against your heart.

(Proverb)

## ABSTRACT

DIAN TRI MAHARANI. (2008). THE RENDERING OF ENGLISH NOUN PHRASES IN J.K. ROWLING'S *HARRY POTTER AND THE ORDER OF THE PHOENIX* INTO INDONESIAN IN *HARRY POTTER DAN ORDE PHOENIK* TRANSLATED BY LISTIANA SRISANTI

Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Widya Mandala University.

This thesis focuses on the rendering of English noun phrases into Indonesian. In this research, the researcher formulates two problems: (1) how are English noun phrases rendered into Indonesian in terms of their structure and (2) how are those noun phrases rendered into Indonesian in terms of their meaning.

In conducting this research, the researcher applies descriptive method to collect and analyze the data. The data are taken from *Harry Potter and the Order of the Phoenix* and its translation *Harry Potter dan Orde Phoenix*.

In terms of their structure, English noun phrases may be rendered into various kinds of linguistic units in Indonesian, such as a phrase, an adjective, an adverb, a noun or a compound word. Meanwhile, in terms of their meaning, English noun phrases may be translated literally or figuratively into Indonesian.

The data analysis shows that in terms of their structure, 12 English noun phrases (21,05%) are rendered into noun phrases in Indonesian with the same pattern H – M; 38 English noun phrases (66,66%) are rendered into noun phrases in Indonesian with different pattern; one English noun phrase (1,75%) is rendered into adjective in Indonesian; one English noun phrase (1,75%) is rendered into adverb in Indonesian; one English noun phrase (1,75%) is rendered into compound word in Indonesian and 4 English noun phrases (7,01%) are rendered into nouns in Indonesian. Furthermore, in terms of their meaning, 55 English noun phrases (96,5%) are translated into Indonesian literally and 2 English noun phrases (3,5%) are translated into Indonesian figuratively.

## ABSTRAK

DIAN TRI MAHARANI. (2008). THE RENDERING OF ENGLISH NOUN PHRASES IN J.K. ROWLING'S *HARRY POTTER AND THE ORDER OF THE PHOENIX* INTO INDONESIAN IN *HARRY POTTER DAN ORDE PHOENIK* TRANSLATED BY LISTIANA SRISANTI

Madiun: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Widya Mandala.

Skripsi ini membahas tentang penerjemahan frasa nominal dari bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia. Dalam hal ini, penulis merumuskan dua permasalahan: (1) bagaimanakah struktur frasa nominal bahasa Inggris apabila diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia, (2) bagaimanakah makna frasa nominal tersebut apabila diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menggunakan metode deskriptif untuk mengumpulkan dan menganalisa data. Data dalam skripsi ini diambil dari novel *Harry Potter and the Order of the Phoenix* dan terjemahannya *Harry Potter dan Orde Phoenix*.

Dari segi struktur, frasa nominal bahasa Inggris memiliki banyak bentuk linguistik apabila diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia, misal bisa berupa frasa nominal, kata sifat, kata keterangan, kata majemuk dan kata benda. Sedangkan, dari segi makna frasa nominal bahasa Inggris tersebut mungkin diterjemahkan secara leksikal ataupun makna figuratif kedalam bahasa Indonesia.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari segi struktur, 12 frasa nominal bahasa Inggris (21,05%) diterjemahkan menjadi frasa nominal dalam bahasa Indonesia dengan pola yang sama, D – M; 38 frasa nominal bahasa Inggris (66,66%) diterjemahkan menjadi frasa nominal dalam bahasa Indonesia dengan pola yang berbeda; satu frasa nominal bahasa Inggris (1,75%) diterjemahkan menjadi kata sifat dalam bahasa Indonesia; satu frasa nominal bahasa Inggris (1,75%) diterjemahkan menjadi kata keterangan dalam bahasa Indonesia; satu frasa nominal bahasa Inggris (1,75%) diterjemahkan menjadi kata majemuk dalam bahasa Indonesia; 4 frasa nominal bahasa Inggris (7,01%) diterjemahkan menjadi kata benda dalam bahasa Inggris. Sedangkan dari segi makna; 55 frasa nominal bahasa Inggris (96,5%) diterjemahkan secara leksikal kedalam bahasa Inggris dan 2 frasa nominal bahasa Inggris (3,5%) diterjemahkan secara figuratif kedalam bahasa Indonesia.



## TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
PAGE OF TITLE.....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY.....	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II.....	iv
DEDICATION.....	v
MOTTO.....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
ABSTRACT.....	viii
ABSTRAK.....	xi
TABLE OF CONTENTS.....	x
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic.....	4
1.3 The Statement of the Problem.....	5
1.4 The Objective of the Study.....	5
1.5 The Scope of the Study.....	5
1.6 The Significance of the Study.....	6
1.7 The Meaning of Key Terms.....	6
<b>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY.....</b>	<b>8</b>
2.1 Translation.....	8

2.1.1 The Definition of Translation.....	8
2.1.2 Translation Processes.....	10
2.1.3 The Types of Translation.....	11
2.1.3.1 Literal Translation.....	12
2.1.3.2 Idiomatic Translation.....	13
2.1.3.3 Linguistic Translation.....	14
2.1.4 Meaning.....	15
2.1.4.1 Denotative Meaning.....	16
2.1.4.2 Connotative Meaning.....	16
2.1.4.3 Contextual Meaning.....	17
2.1.4.4 Idiomatic Meaning.....	19
2.1.5 English Noun Phrases and Their Equivalents in Indonesian.....	20
2.1.5.1 English and Indonesian Noun Phrases with the Same Pattern H – M.....	21
2.1.5.2 English and Indonesian Noun Phrases with the Same Pattern M - H .....	22
2.1.5.3 English and Indonesian Noun Phrases with Different Patterns.....	23
2.2 Syntactic Structures.....	25
2.2.1 The Structure of Modification.....	25
2.3 Nouns.....	26
a. Noun Classified as to Form.....	27

b. Noun Classified as to Meaning.....	27
2.3.1 Noun Phrases.....	29
2.4 English Noun Phrases.....	31
2.4.1 Nouns as Head.....	31
2.4.1.1 Nouns as Modifier of Noun.....	32
2.4.1.2 Adjectives as Modifier of Noun.....	33
2.4.1.3 Verbs as Modifier of Noun.....	33
2.4.1.4 Adverbs as Modifier of Noun.....	34
2.4.1.5 Prepositional Phrases as Modifier of Noun.....	35
2.4.1.6 Function Words as Modifier of Noun.....	36
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....</b>	<b>37</b>
3.1 The Research Design.....	37
3.2 The Subject of the Research.....	38
3.3 The Instrument of the Research.....	38
3.4 The Data of the Research.....	38
3.5 Population.....	39
3.6 Sample.....	39
3.7 The Technique of Data Collecting.....	40
3.8 The Procedure of Data Analysis.....	42
<b>CHAPTER IV: DATA ANALYSIS.....</b>	<b>45</b>
4.1 The Rendering of English Noun Phrases in <i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i> into Indonesian in <i>Harry Potter dan Orde Phoenix</i> in Terms of Their Meaning.....	45

4.1.1 English Noun Phrase Rendered into Noun Phrase in Indonesian.....	45
4.1.2 English Noun Phrase Rendered into Adjective in Indonesian...	51
4.1.3 English Noun Phrase Rendered into adverb in Indonesian.....	52
4.1.4 English Noun Phrase Rendered into Noun in Indonesian.....	52
4.1.5 English Noun Phrase Rendered into Compound Word in Indonesian.....	53
4.2 The Rendering of English Noun Phrases in <i>Harry Potter and the Order Of the Phoenix</i> into Indonesian in <i>Harry Potter dan Orde Phoenix</i> in Terms of Their Mening.....	54
4.2.1 English Noun Phrase Rendered Literally.....	54
4.2.2 English Noun Phrase Rendered Figuratively.....	58
<b>CHAPTER V: CONCLUSION</b> .....	60
<b>LIST OF DATA</b> .....	63
<b>BIBLIOGRAPHY</b> .....	73